



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Przekład artystyczny Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia wschodniosłowiańska Specjalność filologia rosyjska Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FWSROSS.28S.06410.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe	
Koordynator zajęć	Krzysztof Tyczko		
Prowadzący zajęcia	Krzysztof Tyczko		
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie z zagadnieniami dot. stanu współczesnej wiedzy o przekładzie.
C2	Zapoznanie z rodzajami tłumaczenia; ukazanie różnych szkół translatorskich oraz indywidualnych technik tłumaczy.
C3	Przekazanie wiedzy z zakresu podstawowych strategii translatorskich (poziomy ekwiwalencji).
C4	Zapoznanie z zagadnieniami dot. ról społecznych i kompetencji tłumacza utworów literackich.
C5	Przygotowanie do analizy tekstu oryginału i tłumaczenia.
C6	Rozwinięcie umiejętności wykorzystywania w praktyce nabytej wiedzy w praktycznych ćwiczeniach tłumaczenia tekstów literackich.

Wymagania wstępne

Zaawansowana wiedza i umiejętności z zakresu gramatyki, leksyki (w szczególności synonimii i antonimii) języka rosyjskiego. Znajomość literatury polskiej i rosyjskiej na wysokim poziomie. Znajomość języka rosyjskiego na poziomie różnych rejestrów komunikacyjnych.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna większość współczesnych koncepcji przekładu utworów literackich;	FWS_K2_W01, FWS_K2_W02, FWS_K2_W04, FWS_K2_W05, FWS_K2_W09	Test
W2	posiada wiedzę związaną z rozróżnianiem kontekstu społecznego, rejestrów i stylów wypowiedzi;	FWS_K2_W02, FWS_K2_W03, FWS_K2_W04	Test
W3	rozróżnia rodzaje ekwiwalencji w tłumaczeniach krótkich fragmentów tekstów artystycznych.	FWS_K2_W08, FWS_K2_W09	Test
Umiejętności - Student/ka:			
U1	podchodzi indywidualnie do tekstu tłumaczenia z przestrzeganiem zasad stylistyki oraz zachowaniem wymogów formalnych względem tekstu wyjściowego;	FWS_K2_U05, FWS_K2_U06, FWS_K2_U07, FWS_K2_U09, FWS_K2_U13	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U2	interpretuje prawidłowo stylistykę przekładu danego tekstu oraz środków obrazowych;	FWS_K2_U02, FWS_K2_U05	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U3	rozróżnia i potrafi zastosować różne rodzaje ekwiwalencji podczas tłumaczenia krótkich fragmentów tekstów artystycznych;	FWS_K2_U01, FWS_K2_U03, FWS_K2_U05, FWS_K2_U09, FWS_K2_U13	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U4	stosuje poprawną korektę stylistyczną i gramatyczną wybranych tekstów, jest wyczulony/a na błędy tłumaczeniowe;	FWS_K2_U01, FWS_K2_U03, FWS_K2_U05, FWS_K2_U06, FWS_K2_U09	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U5	potrafi dokonać analizy porównawczej oryginału i tłumaczenia;	FWS_K2_U01, FWS_K2_U03, FWS_K2_U05, FWS_K2_U06, FWS_K2_U09	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U6	ocenia jakość tłumaczenia w kontekście zjawiska interferencji językowej;	FWS_K2_U01, FWS_K2_U02, FWS_K2_U03, FWS_K2_U05	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U7	potrafi dokonać przekładu fragmentu utworu literackiego.	FWS_K2_U05, FWS_K2_U06, FWS_K2_U07, FWS_K2_U09, FWS_K2_U13	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Kompetencji społecznych – Student/ka:			
K1	jest gotów /-a do stałej weryfikacji, rozwoju i doskonalenia posiadanych przez siebie umiejętności i wiedzy z zakresu tłumaczenia pisemnego i wykorzystania ich w różnych formach aktywności badawczej i zawodowej.	FWS_K2_K01, FWS_K2_K02, FWS_K2_K04, FWS_K2_K06, FWS_K2_K07	Test, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Przegląd współczesnych teorii translatorskich.	W1, W2, W3	Warsztaty
2.	Analiza fragmentów tekstów literackich – określanie kontekstu społecznego i kulturowego, typu rejestru, stylu. Próby przekładu tych elementów.	U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, K1	Warsztaty
3.	Analiza porównawcza oryginału i przekładu ze szczególnym uwzględnieniem błędów translatorskich.	U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1	Warsztaty
4.	Przekład fragmentów utworów literackich różnych gatunków.	U7, K1	Warsztaty

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda warsztatowa, Metoda projektu, Pokaz i obserwacja, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Metoda aktywizująca - technika analizy SWOT, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	- obecność na zajęciach, - aktywny udział i zaangażowanie w trakcie zajęć, - zaliczenie testów (na min. 60%), - wykonanie ustalonych praktycznych zadań translatorskich Kryteria oceniania testów: - bardzo dobry (bdb; 5,0): przynajmniej 92% - dobry plus (+db; 4,5): przynajmniej 84% i mniej niż 92% - dobry (db; 4,0): przynajmniej 76% i mniej niż 84% - dostateczny plus (+dst; 3,5): przynajmniej 68% i mniej niż 76% - dostateczny (dst; 3,0): przynajmniej 60% i mniej niż 68% - niedostateczny (ndst; 2,0): poniżej 60%

Literatura

Obowiązkowa

1. Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.
2. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.
3. Kuroczycki T., Z problematyki polsko-rosyjskiego przekładu artystycznego: Kazimierzy Iłakiewiczówny tłumaczenie „Anny Kareniny” na język polski, Poznań 1977.

Dodatkowa

1. Balcerzan E.: Poetyka przekładu artystycznego, „Nurt” 1968, z. 1.
2. Jarniewicz J., Gościnność słowa, Kraków 2012.
3. Klemensiewicz Z.: Przekład jako zagadnienie językoznawcze [w:] O sztuce tłumaczenia, pod red. M. Rusinka, Wrocław 1955.
4. Legeżyńska A.: Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
5. Чуковский К., Высокое искусство, Москва 1941.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	30
Przygotowanie do zajęć	15
Czytanie wskazanej literatury	15
Przygotowanie projektu	20
Przygotowanie do zaliczenia	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FWS_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do oceny i dokonywania autorefleksji, dzięki czemu ma świadomość poziomu swojej wiedzy i konieczności jej poszerzania oraz doskonalenia zdobytych umiejętności
FWS_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej ludzkości i wynikającego z niej przyjmowania postawy poszanowania, otwartości i tolerancji wobec różnic kulturowych oraz jednostkowych
FWS_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do doceniania tradycji i dziedzictwa kulturowego ludzkości, aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu
FWS_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym otoczeniu kulturowym
FWS_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania zasad etyki zawodowej, odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaną działalnością profesjonalną
FWS_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w celu realizacji założonego zadania badawczego oraz w sytuacjach zawodowych
FWS_K2_U02	Absolwent/ka potrafi w pogłębionym stopniu analizować prace innych autorów, syntezować różne idee i poglądy, dobierać metody badawcze, opracowywać i prezentować wyniki, pozwalające na rozwiązywanie zadań w obrębie językoznawstwa, literaturoznawstwa, przekładoznawstwa
FWS_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze, a także podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i naukowych
FWS_K2_U05	Absolwent/ka potrafi merytorycznie argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów własnych i cudzych w języku wschodniosłowiańskim i w języku polskim
FWS_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumie rolę języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
FWS_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie językoznawstwa lub literaturoznawstwa, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języka wschodniosłowiańskiego
FWS_K2_U09	Absolwent/ka potrafi właściwie wykonywać tłumaczenie z języka wschodniosłowiańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język wschodniosłowiański z uwzględnieniem wymaganej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej, a także w sposób biegły i twórczy, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języka wschodniosłowiańskiego
FWS_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka wschodniosłowiańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język wschodniosłowiański z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej
FWS_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad językiem, literaturą oraz kontekstami kulturowymi z zakresu obszaru wschodniosłowiańskiego, możliwości poszerzania i pogłębiania zdobytej wiedzy, a także twórczego jej zastosowania w działalności profesjonalnej
FWS_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym kluczowe zagadnienia i terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, przekładoznawstwa, języków specjalistycznych, komunikacji międzykulturowej, jak i praktyczne zastosowanie tej wiedzy w badaniach filologicznych i działalności zawodowej
FWS_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz kontekstami historycznymi

Kod	Treść
FWS_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, ośrodki i szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych i literaturoznawczych z innymi dyscyplinami z zakresu nauk humanistycznych
FWS_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub literackiej, procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych
FWS_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka wschodniosłowiańskiego
FWS_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie elementy współczesnego życia kulturalnego w odniesieniu do obszaru wschodniosłowiańskiego